

跨文化交际视域下中国文化传播策略研究

陈珏森 潘晓梅

南通职业大学

DOI:10.12238/mef.v5i4.5246

[摘要] 如今是全球经济一体化的时代,各国之间文化相互渗透、互相融合、共同繁荣,跨文化交流日益频繁。作为世界第二大经济体和最具影响力的发展中国家,中国文化传播具有重要意义。本文基于跨文化交际的现状,思考中国文化传播存在的问题及解决策略,旨在向内增强民族文化认同感,向外传播中国文化,使中国优秀文化走向国门。

[关键词] 跨文化交际; 中国文化; 传播策略

中图分类号: G206

文献标识码: A

Research on Chinese Cultural Communication Strategies from the Perspective of Intercultural Communication

CHEN Yaomiao, PAN Xiaomei

Nantong Vocational University

[Abstract] Today is the era of global economic integration. The cultures of different countries are infiltrating, integrating and prospering together. Cross-cultural exchanges are becoming more and more frequent. As one of the largest economies and the most influential developing countries in the world, the dissemination of Chinese culture is of great significance. Based on the current situation of cross-cultural communication, this paper considers the existing problems and solutions in the dissemination of Chinese culture, aiming to enhance the sense of national cultural identity inward, spread Chinese culture outward, and make Chinese excellent culture go abroad.

[Key words] intercultural communication; Chinese culture; communication strategy

1 跨文化交际概述

1.1 跨文化交际的概念及其内涵

跨文化交际的英语名称是cross-cultural communication或者inter-cultural communication。可以指以英语为母语的人与非本族人之间的沟通,也可以是由各种语言、文化背景的人间进行的交流。简而言之,就是在处理与说各种语言、文化差异的外国人的关系时,要用正确适当的方式来进行交流沟通。跨文化交际是一个互动的交流过程,在这个过程中,来自不同文化背景的人使用符号来创造意义并解释所创造的意义。当文化差异较大且显著时,人们对某些符号的解释和期望的含义因其文化不同而不同,这些解释和期望的差异程度直接影响到沟通的有效性。因此,在跨文化交际过程中,交际环境、符号使用的恰当性、认知和动机水平或交际目的都在一定程度上影响着交际的结果。

跨文化交际主要包含以下三个要点:一是交际双方必须来自不同文化背景。以中西方文化为例,中西方文化差异较大,从而在文化交际中易出现冲突和矛盾,而中国与日韩等东南亚

国家虽同样存在一定的文化差异,但相较于西方国家而言更容易实现跨文化交际。二是交际双方必须使用同一种语言进行交际。众所周知,一个人讲英文、另一个人讲中文,是没有办法顺利进行交流的。人类在同样的语言文化中才能进行深入地交流,这也是越来越多人选择学习除母语之外其他语言的原因之一。三是交际双方不一定必须使用口语交际。跨文化交际的方式多种多样,可以是语言的交际,也可以是非语言的交际,如影视、海报、商品、演出等各种具体到物化形式符号的交际;可以通过媒介的交际,如报纸、广播、电视等传播方式的交际;可以是口语交际,也可以是书面交际,如书信、公文等往来。

1.2 跨文化交际在中国的作用

在全球经济一体化的环境下,跨文化交际显得尤为重要。在中国,跨文化交际研究是改革开放的产物。改革开放以来,中国向世界敞开国门,世界各国的文化开始涌现在中国百姓眼前,最显著的表现则在百姓的衣食住行上面。敞开国门前,国人还是穿着棉麻布做的长衫或短褂;接触外来文化后,人们发

现衣服形式也可以多种多样,人们更偏爱于五颜六色的布料,会选择穿上小洋装、高跟鞋、牛仔裤等新款服饰;渐渐接受西餐和西餐礼仪,也会品尝日料和韩餐,接触不一样的餐饮文化;在建筑风格和室内装潢方面,除了典雅的中式风格,也会采用西式宫廷风、日式榻榻米等;在交通方面,引进国外进口汽车,更加丰富了人们的出行体验。这些都是外国文化的渗入,我们国人取其精华,去其糟粕,积极学习,努力创新。跨文化交际除了应用在普通大众的生活之中,在高校英语教育中也发挥着极其重要的价值。其在实际英语教学中通过营造全英的教学环境提高了学生自身的英语能力,增强了学生的跨文化交际能力,保障了英语教学的质量。近年来,中国一直强调要“用英语讲好中国故事”,诚然,只有学好英语了解对方的文化背景,增强跨文化交际能力,才能更好地向世界传播中国文化。

1.3 跨文化交际的优势

跨文化交际具有全球一体化的时代特性。以“一带一路”为例,“一带一路”倡议的提出是我国与沿线国家文化互通、互学互鉴的重要契机,它将我国的发展融入世界舞台中,致力于缩小国与国发展上的差距,推动国际与地区合作,化解冲突与矛盾,实现共赢的局面。建设“一带一路”必须要有语言能力和文化背景的支撑,这一项目也进一步促进了我国教育体系需要注重文化能力的培养。只有熟练掌握语言和拥有一定的文化底蕴,才能实现跨文化交际,促进中国文化“走出去”。这也是为什么国家越来越重视培养具有国际视野、语言知识等跨文化交际能力杰出的高素质人才。

跨文化交际可以消除文化的优越性。跨文化交际可以增进交流双方的共同感官,即将自己代入到他人的处境中,体会到对方的境遇,进而产生感情上的共鸣。拥有不同文化背景的人们难以很好地进行交流,主要是因为他们对各自的文化现象都有不同的认知。如果在跨文化交流中缺乏同理心,就无法正确理解和评价他人的价值观。而跨文化恰好能够弥补这一点,通过跨文化交际了解对方的文化背景,站在对方的视角下审视文化共性与特性,并加深双方的文化交流,了解不同的文化魅力,从而消除文化中心主义,博采众长,认同自己的文化,也尊重他国文化。

跨文化交际能够发展双向沟通。沟通是一种包括发送者、接受者和信息自身在内的互动的周期规律。由于文化差异,来自不同文化的人总是按照自己的文化背景来解释来自另一种文化的信息,这就导致了对方信息的不准确理解,从而导致错误的判断和决定。在双向的沟通中,交际双方可以更加了解自身,也能接受外界不同的声音,接受差异和批判,用全面的眼光看问题。

2 跨文化交际视域下中国文化传播的策略

2.1 中国文化传播存在的问题

2.1.1 缺乏民族文化认同感和自信心

根据研究报告表明,中国的青年人接触西方文化偏多,尤其是欧美文化。大多数青年是通过欧美电影和流行乐了解欧美

文化,也有部分通过欧美文学了解欧美国家的文化背景。中国传统节日丰富多彩,而许多青年人不过传统的七夕节,却偏爱于西方的情人节。中国神话牛郎和织女的故事十分动人,却不及西方Valentine's Day的一束玫瑰。诚然,玫瑰很浪漫,但牛郎和织女的故事更加令人为之动容。再谈到中国传统服饰,我们会发现日韩总是以他们的传统服饰为傲,在日本出席一些重要活动以及庆祝传统节日的时候,日本人都会穿上端庄的和服去参加。反观中国穿传统服饰的现状,旗袍、汉服很少出现在大众日常穿搭里,有些汉服爱好者穿着华丽的汉服出街,却被路人用异样的眼光审视,大大降低了汉服的传播广度和汉服爱好者的积极性。而在一些短视频平台上,某些网红穿着这些传统服饰,打着传播中国文化的旗号搞擦边,实在令人心寒,也确实发人深思。种种现象追根究底还是国人缺乏对自身民族文化的认同和自信。

2.1.2 外来文化对中国文化的冲击

目前我们正处在一个文化不断交融碰撞的复杂时代,在与日俱增的文化交往中,文化的多元化以及外来文化正挑战着中国传统文化的地位。以韩国文化为例,韩国的流行歌曲、电影、电视等在20世纪九十年代中期,风靡国内的文化产业。今天,韩国文化在中国的传播不再仅仅是电视剧的出口和歌手的表演,还包括韩国文化产业,如电子、服装和食品的影响日益扩大。韩国与中国的文化在历史上有许多相同的地方,都是东亚文明,具有相同的儒学传统,因此韩国的文化在中国民众中的接受度要高于欧美。外国的时尚文化之所以能引起人们的关注,并不是因为它有多么深刻和古老的内涵,而是因为它通过一系列的包装、广告和宣传活动塑造了美好的形象,赢得了大众的喜爱,这也是中国传统文化所忽视的。

2.2 中国文化传播的策略

2.2.1 加强对青年一代的文化教育

未来属于青年,希望寄予青年。中国优秀传统文化具有深厚的历史底蕴,可以为年轻一辈的大学生提供深刻的思想和道德启示,但同时,当代大学生对中国优秀传统文化有一定程度的隔阂。因此,在弘扬中国优秀传统文化的同时,必须注重对青年大学生进行中国优秀传统文化的培养。在教学过程中,可以利用学校和教师的教育资源,将传统文化知识与基本教学相结合,并在课堂上播放相关的纪录片,对传统文化进行宣传和教育;定期组织有关中国优秀传统文化的讲座和活动,加深学生对中国传统文化的认识。同时,借助微信、抖音等新媒体,建立传统文化科普公众号,拍摄传统文化的短视频,以此吸引大学生积极学习传统文化,激发大学生对传统文化的热爱,从而实现中国传统文化的良好传承。此外,在全球化的语境下,东西方文化的交流和对话已是大势所趋,推进汉语教育在世界的普及,是中国优秀传统文化得以发扬的有力保障。青年学生在学好汉语的同时也要学好外语,这样青年才能代表中国站在世界舞台上同国际对话。

2.2.2 充分利用新媒体技术传播中国文化

在互联网时代的今天,新媒体技术显然已经成为一种主流传播手段,社交媒体也已经成为国际传播的重要阵地。国内占据着主要人气的社交平台如抖音、微博、快手等,许多网友都会用碎片化的时间观看短视频进行消遣。以短视频平台孕育出的文化博主李子柒为例,她的作品以中国传统美食文化、非物质文化遗产、乡村民俗文化等为题材,在国内外的社交媒体上迅速走红,并受到各国主流媒体和自媒体的广泛关注。李子柒在海外流媒体Youtube上的粉丝数非常可观,创造了YouTube中文节目最多订阅者的吉尼斯世界记录,并被海外粉丝亲切地称为“仙子”。李子柒的作品内容大致可分为非物质文化遗产与其中体现的儒家思想,都体现了自媒体对传统文化的坚持与传承。在传播非遗文化内容方面,李子柒被誉为“成都非遗推广大使”,观看过她的视频就知道她是名副其实,她发布的传统工艺的制作视频包括古法造纸、葡萄皮染色、汉妆、文房四宝、蚕丝被、竹家具等,尽自己微薄之力把中国民族几千年博大精深的传统文化传承下去。儒家思想方面主要体现在孝、仁、礼。孝,就是尽心奉养、尊敬和顺从父母长辈。李子柒从小与奶奶相依为命,在她的视频里我们总能看见她和奶奶的温馨互动,她干活时奶奶就会坐在一旁的摇椅上注视着她,她还会亲手用自己纺织的棉麻布料给奶奶做衣服,这些都体现着晚辈与长辈间相互的关爱、尊重,受众也感动于她们祖孙间深厚的情谊,由此耳濡目染“以孝为先”的意识。仁,具体表现在李子柒一直坚持做公益项目。李子柒作为中国扶贫基金会善品扶贫大使,发挥自身的社会影响力,助力乡村滞销农产品。她真正做到了用一个公众人物的影响力去帮助真正需要帮助的人和事,无私做公益的行为展现出她的“仁爱”之心。礼,是一种充满人文气息的传统习俗,是具有礼仪性的传统仪式。李子柒的视频,将“礼”的核心思想展现得淋漓尽致。在中国传统节日里她会亲手制作月饼,和奶奶一起赏月,临近端午节就包粽子,挂艾草,编蛋袋。这些视频展现的中国传统节日都在不知不觉中加深人们对传统习俗的印象,也引起外国粉丝对中国传统习俗的关注和了解。

2.2.3 发展一种大众喜闻乐见的文化传播形式

在快节奏的时代,国民大众显然更喜欢能够走进家家户户

的文化传播形式,例如影视文化。近年来我国的影视文化发展迅速,许多优秀的影视作品不断涌现,例如为庆祝中国共产党成立100周年的《觉醒年代》,中国军人肩负使命、不忘国家大爱的《战狼2》,展示波澜壮阔的中国社会巨变的《人世间》等。曾经的傻瓜爱情肥皂剧已经不能再满足大众,更多的是一些现实题材、展现中国人心中那份情怀的影片更能深入人心。最近翻红的《甄嬛传》,这是一部深宫题材的影视作品,初次上映时就在海外火了一把,其原因就是外国剧迷通过这部电视剧初步了解中国的封建等级制度,对于后宫妃嫔的称谓,康熙、乾隆、雍正的关系傻傻分不清,这也在一定程度上让外国清楚认识到我国上下五千年的悠久历史。

3 结语

在经济全球化的时代背景下,各国文化交融碰撞,跨文化交际对于中国文化“走出去”,向世界传播中国文化有着至关重要的作用。在跨文化交际视角下,我国应更加重视文化输出,在文化传播方面应采取积极创新的方式向世界展示中国优秀传统文化。

基金项目:

2021年江苏省大学生创新创业训练计划项目“以赛促学——高职学生提高跨文化商务交际能力策略研究”(编号:202111052029Y)。

[参考文献]

- [1]陆美辰.“一带一路”背景下高校跨文化交际课程教学改革探究[J].大学教育,2021(05):32-35.
- [2]谢晓娜,李晓鹏,何芙蓉.新媒体视阈下中国优秀传统文化的教育传播策略研究[J].知识经济,2017(15):26-27.
- [3]何子柔,黄双燕,孔令婷,等.自媒体对跨文化交际的作用和现状分析——以李子柒为例[J].新闻传播,2022(02):4-7.

作者简介:

陈焱森(2001-),女,汉族,江苏盐城人,2020级商务英语专业专科在读。

潘晓梅(1982-),女,汉族,江苏如皋人,讲师,硕士,研究方向:应用语言学。